

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ
Інститут міжнародних відносин

"Затверджую"

Директор Інституту
міжнародних відносин

_____ доц. Целіщев О.Б.

ПОЛОЖЕННЯ

про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу
„Художнє слово в світовій культурі”

1. Загальні положення

1.1. Всеукраїнський студентський конкурс перекладу „Художнє слово в світовій культурі” (далі Конкурс) проводиться у рамках лінгвокультурного проекту „Переклад як феномен пізнання і культури”.

1.2. Конкурс проводиться на найкращий переклад вибраного поетичного твору з англійської, німецької, французької мови на українську/російську мову; з української мови на англійську/німецьку/французьку мову.

1.3. Дане Положення визначає порядок організації та проведення Конкурсу.

2. Мета й завдання конкурсу

2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й розповсюдження мовної культури; підвищення інтересу майбутніх фахівців до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.

2.2. Завдання конкурсу:

- ознайомлення студентів з літературними цінностями рідної та світової культур;
- розвиток перекладацької компетенції у студентської молоді;
- накопичення навчально-практичного досвіду і розвиток наукових методів дослідження в галузі перекладознавства, літератури.

3. Організатори конкурсу

3.1. Кафедра германо-романської філології та перекладу Інституту міжнародних відносин Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.

4. Учасники конкурсу

4.1. До участі в конкурсі запрошуються студенти вищих навчальних закладів, учнівська молодь (майбутні абітурієнти).

4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у конкурсі з будь-якої номінації або за декількома номінаціями.

4.3. Для участі у конкурсі подається окрема заява за кожною з номінацій.

4.4. Учасники конкурсу виконують переклад одного поетичного твору з англійської/ німецької/ французької/ української мови із переліку запропонованих. За бажанням, можна узяти участь у декількох номінаціях, або зробити переклади декількох творів у вибраній номінації.

5. Організація конкурсу

5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями:

Номінація 1 – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову.

Номінація 2 – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на російську мову.

Номінація 3 – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на українську.

Номінація 4 – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на російську мову.

Номінація 5 – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на українську.

Номінація 6 – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на російську мову.

Номінація 7 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на англійську.

Номінація 8 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на французьку мову.

Номінація 9 – Кращий переклад поетичного твору з української мови на німецьку мову.

5.2. Роботи на конкурс приймають до **13 травня 2018 року включно**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.

5.3. Журі конкурсу формується з викладачів кафедри германо-романської філології та перекладу Інституту міжнародних відносин СНУ ім. В. Даля.

5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на конкурс, і не аргументує своє рішення.

5.5. Визначення переможців конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.

5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.

5.7. За кожною з номінацій журі визначить трьох переможців (перше, друге, третє місце відповідно).

5.8. Переможці конкурсу будуть оголошені на сайті Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля, а також поінформовані особисто (телефон / e-mail).

5.9. Кількість учасників не обмежена.

5.10. Всі учасники отримують сертифікат про участь у конкурсі перекладу.

6. Вимоги до конкурсних робіт і критерії оцінки

6.1. Направлені на конкурс переклади повинні бути авторськими, такими,

що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, не допускається.

6.2. Переклади надаються у форматі doc. / rtf. / odt., набрані через 1,5 інтервал, Times New Roman 14 кегль, в електронному вигляді – як додаток до e-mail.

6.3. Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або написів.

6.4. Перед текстом перекладу слід вказати прізвище, ім'я, по-батькові автора, назву вищого навчального закладу, назву міста, спеціальність, курс та шифр групи.

6.5. Переклад та сканована заява на участь (зразок у Додатку 2) повинні бути на окремих аркушах. Учасники конкурсу направляють виконані переклади та заяву на електронну адресу philology302@gmail.com. У темі листа слід зазначити: „Переклад на конкурс”. Назви файлів слід оформлювати наступним чином: Прізвище_Ім'я_Номінація... (вказати номер). Прізвище_Ім'я_Заява.

7. Критерії відбору конкурсних робіт

7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:

- оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
- точність перекладу і близькість до оригіналу;
- відчуття мови, передача змісту й краси тексту;
- адекватність лексико-граматичних засобів;
- розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу;
- відображення змісту;
- стилістика тексту, що перекладається;
- якість римування, ритміка;
- естетична еквівалентність.

8. Підведення підсумків конкурсу та нагородження переможців

8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу проводиться за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.

8.2. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбудеться **14 червня 2018 року**.

8.3. За підсумками Конкурсу видається збірник перекладів переможців Конкурсу.

9. Нагородження та заохочення переможців

9.1. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами та призами.

9.2. Кращі переклади будуть представлені на сайті університету www.snu.edu.ua, а також опубліковані у збірнику перекладів.

Номінації 1, 2. Кращий переклад поетичного твору з англійської мови.

George Byron

She walks in Beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes:
Thus mellowed to that tender light
Which Heaven to gaudy day denies.

One shade the more, one ray the less,
Had half impaired the nameless grace
Which waves in every raven tress,
Or softly lightens o'er her face;
Where thoughts serenely sweet express,
How pure, how dear their dwelling-place.

And on that cheek, and o'er that brow,
So soft, so calm, yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent,
A mind at peace with all below,
A heart whose love is innocent!

Ella Wheeler Wilcox

The Word

Oh, a word is a gem, or a stone, or a song,
Or a flame, or a two-edged sword;
Or a rose in bloom, or a sweet perfume,
Or a drop of gall is a word.

You may choose your word like a connoisseur,
And polish it up with art,
But the word that sways, and stirs, and stays,
Is the word that comes from the heart.

You may work on your word a thousand weeks,
But it will not glow like one
That all unsought, leaps forth white hot,
When the fountains of feeling run.

Номінації 3, 4. Кращий переклад поетичного твору з французької мови.

Arthur Rimbaud

Le Dormeur Du Val

C'est un trou de verdure où chante une rivière
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent; où le soleil, de la montagne fière,
Luit: c'est un petit val qui mousse de rayons.
Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.
Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Souriait un enfant malade, il fait un somme:
Nature, berce-le chaudement: il a froid.
Les parfums ne font pas frissonner sa narine;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

René-François Sully Prudhomme

L'habitude

L'habitude est une étrangère
Qui supplante en nous la raison :
C'est une ancienne ménagère
Qui s'installe dans la maison.
Elle est discrète, humble, fidèle,
Familière avec tous les coins ;
On ne s'occupe jamais d'elle,
Car elle a d'invisibles soins :
Elle conduit les pieds de l'homme,
Sait le chemin qu'il eût choisi,
Connaît son but sans qu'il le nomme,
Et lui dit tout bas : «Par ici.»
Travaillant pour nous en silence,
D'un geste sûr, toujours pareil,
Elle a l'oeil de la vigilance,
Les lèvres douces du sommeil.
Mais imprudent qui s'abandonne
A son joug une fois porté !
Cette vieille au pas monotone
Endort la jeune liberté ;
Et tous ceux que sa force obscure
A gagnés insensiblement
Sont des hommes par la figure,
Des choses par le mouvement.

Номінації 5, 6. Кращий переклад поетичного твору з німецької мови.

Erich Kästner

Die Wälder schweigen

Die Jahreszeiten wandern durch die Wälder
Man sieht es nicht. Man liest es nur im Blatt.
Die Jahreszeiten strolchen durch die Felder.
Man zählt die Tage. Und man zählt die Gelder.
Man sehnt sich fort aus dem Geschrei der Stadt.

Das Dächermeer schlägt ziegelrote Wellen.
Die Luft ist dick und wie aus grauem Tuch.
Man träumt von Äckern und von Pferdeställen.
Man träumt von grünen Teichen und Forellen.
Und möchte in die Stille zu Besuch.

Man flieht aus den Büros und den Fabriken.
Wohin, ist gleich! Die Erde ist ja rund!
Dort, wo die Gräser wie Bekannte nicken
und wo die Spinnen seidne Strümpfe stricken,
wird man gesund.

Die Seele wird vom Pflastertreten krumm.
Mit Bäumen kann man wie mit Brüdern reden
und tauscht bei ihnen seine Seele um.
Die Wälder schweigen. Doch sie sind nicht stumm.
Und wer auch kommen mag, sie trösten jeden.

Номінації 7, 8, 9. Кращий переклад поетичного твору з української мови.

Василь Симоненко

Минуле не вернуть...

Минуле не вернуть,
не виправить минуле,
Вчорашне — ніби сон,
що випурхнув з очей.
Як луки навесні
ховаються під мулом,
Так вкриється воно
пластами днів, ночей.
Але воно живе —
забуте й незабуте,
А час не зупиняється,
а молодість біжить,
І миті жодної
не можна повернути,
Щоб заново,
по-іншому прожити.

Катерина Лук'яненко

Як вірш болить, пусти його на волю...

Як вірш болить, пусти його на волю,
Нехай собі із вирієм летить,
В чужих думках свою знаходить долю,
Кричить, співає, славиться, звучить!
А, може, замовчить?
І стане тихо...
І стане боляче від втрачених надій,
Бо тим віршем ти мучився і дихав,
І скаржився, і плакав, і радів.
Пусти його, і навіть не вагайся!
Не сумнівайся, він злетить увись,
До неба, до зірок, а може, в серце
Пірне комусь, щоб впливти колись
На сторінках, на шпальтах, у буклетах,
В книжках, в газетах, просто у словах...
Не дай віршу в душі твоїй померти,
Згубитися у стомлених думках.
Як вірш болить, пусти його на волю!
Він знайде шлях, який накреслив Бог!
Згубившись в галасі хорів поміж юрбою,
Він вирине, злетить аж до зірок!